



REMARQUES PRÉLIMINAIRES

- Enjeu actuel important, beaucoup de réflexions et de travaux en cours
- Pas de réponses définitives, mais un retour sur expérience
- Résultat d'un travail collectif, notamment avec Sophie Léchaugette et Benjamin Holt
- Approche pragmatique

PLAN



POINTS DE DÉPART

- UTILISATION RÉPANDUE CHEZ LES ÉTUDIANT(E)S
- VISION BIAISÉE VS. APPROCHE RAISONNÉE & ÉTHIQUE
- UTILISATION NON MAÎTRISÉE



QUELLES CONSÉQUENCES POUR NOS ENSEIGNEMENTS

- QUELLE APPROCHE POUR QUELS ENJEUX ?
- QUELS OUTILS ET SUPPORTS PÉDAGOGIQUES ?
- L'ÉVALUATION
- UNE APPROCHE DIFFÉRENCIÉE SELON LES FORMATIONS

POINTS DE DÉPART



POINTS DE DÉPART

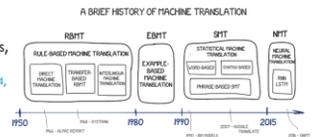
Utilisation massive chez les étudiant(e)s des traducteurs en ligne :

- Bourdais & Guichon (2020) : 80-89% des lycéens (n=118)
- O'Neill (2019) : 87,7-88,7% des étudiants (L2 = espagnol/français) pour des travaux à la maison notés/non notés (n=310 en présentiel + 56 en distanciel)
- Delorme Benites et al. (2021) : 97,2% des étudiants inscrits dans 4 universités suisses (n=1926)
- Dorst et al. (2022) : les étudiant(e)s de la Leiden University's Faculty of Humanities (n=293) utilisent régulièrement la TA
- Look & Léchaugette (2021) : 83% des étudiants en dernière année de licence LEA (n=169, 2020) pour les traductions à faire à la maison [78% en 2021 (n=164)]

POINTS DE DÉPART

Utilisation massive chez les étudiant(e)s des traducteurs en ligne :

- Rien de nouveau (Clifford et al. 2013, White & Heindrich 2013)
- Mais la TAN a changé les choses, erreurs plus difficiles à repérer (Castiño et al. 2017a, 2017b, Yamada 2014, 2019)
- Accessibilité accrue des sites et applications



POINTS DE DÉPART



Enjeux :

- outil de **traduction**, mais aussi d'aide à la **rédaction**, à la **correction**, à la **prononciation**
- outil d'apprentissage des langues (Resende & Way 2021, van Lieshout & Cardoso 2022)
- pas (ou peu) de formation spécifique (étudiants, enseignants)
- pratique « buissonnière » (Bourdais 2021 < De Certeau 1980) ; « éléphant dans la salle de cours » (Loock 2021)
- **surestimation** des capacités à repérer et corriger les erreurs de la machine
- **questions éthiques/déontologiques** (confidentialité, plagiat, gestion des risques)

POINTS DE DÉPART

Une vision biaisée de ce qu'est la technologie et de ce qu'elle (ne) peut (pas) faire



- Technologie inutile
- Refus d'en entendre parler et d'en parler
- La TA, c'est pour les mauvais traducteurs
- Erreurs grossières
- Sous-évaluation de ce que la technologie peut faire



- Fascination, manque de regard critique
- Surestimation des performances des outils
- Résultats équivalents à la traduction humaine
- Obsolescence programmée des traducteurs/trices

POINTS DE DÉPART

Une vision biaisée de ce qu'est la technologie et de ce qu'elle (ne) peut (pas) faire

Will Artificial Intelligence render human translators obsolete?

Zoom will have automatic translation in real time to videoconferences after buying the company Kites

Microsoft reaches a historic milestone, using AI to match human performance in translating news from Chinese to English

Achieving Human Parity on Automatic Chinese to English News Translation

Le premier livre traduit par une IA est... un manuel de deep learning

Traducteurs et interprètes : tous chômeurs en 2025 ?



POINTS DE DÉPART

Une vision biaisée de ce qu'est la technologie et de ce qu'elle (ne) peut (pas) faire

Vieira (2020): Machine Translation in the News: A Framing Analysis of the Written Press

Analyse d'articles de presse (n=284) publiés en anglais dans 30 pays entre 1986 et 2019
=> 57% image positive, 29% négative, 14% neutre

POINTS DE DÉPART

Une vision biaisée de ce qu'est la technologie et de ce qu'elle (ne) peut (pas) faire

Ratés drôles (?) de la TA

Israel Eurovision winner Netta called 'a real cow' by Prime Minister in auto-translate fail

China's Tencent apologizes after WeChat translates Canadian flag into 'He's in prison'



Facebook Apologizes for Translating Chinese Leader's Name to 'Mr. Sh'thole'

POINTS DE DÉPART

Une vision biaisée de ce qu'est la technologie et de ce qu'elle (ne) peut (pas) faire

Elle a traduit « Hamlet » avec Google Traduction (et c'est rigolo)

Quand Google Translate traduit la poésie de Coleridge



EXPÉRIMENTATIONS MENÉES EN LEA À L'UNIVERSITÉ DE LILLE : ÉTAT DES LIEUX (PRINTEMPS 2020-)



⇒ Comment les étudiant(e)s utilisent-ils les traducteurs en ligne ?

Élément déclencheur :

- Pandémie printemps 2020
- Organisation d'examens en ligne
- Début d'une série d'expériences



EXPÉRIMENTATIONS MENÉES EN LEA À L'UNIVERSITÉ DE LILLE : ÉTAT DES LIEUX (PRINTEMPS 2020-)

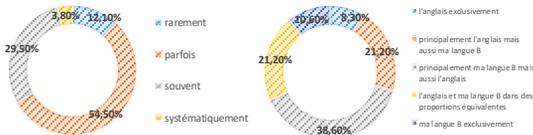


Population :

- Étudiant(e)s en fin de licence (3^{ème} année) (n=159 en 2019-20, n=198 en 2020-21, n=164 en 2021-22)
- 2 langues étrangères : anglais + chinois, néerlandais, italien, allemand, polonais, portugais, russe, espagnol, suédois ou français sur objectifs spécifiques
- cours de traduction obligatoires semestres 2->6 : traduction de textes journalistiques et pragmatiques (brochures touristiques, infographies...)
- traduction dite « pédagogique » (≠ professionnelle)

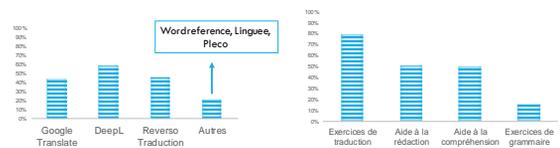
EXPÉRIMENTATIONS MENÉES EN LEA À L'UNIVERSITÉ DE LILLE : ÉTAT DES LIEUX (PRINTEMPS 2020-)

83% (2020)/78% (2021) des étudiant(e)s utilisent les traducteurs en ligne lors de leurs préparations

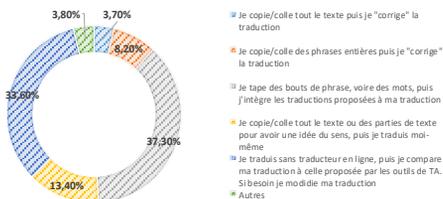


EXPÉRIMENTATIONS MENÉES EN LEA À L'UNIVERSITÉ DE LILLE : ÉTAT DES LIEUX (PRINTEMPS 2020-)

83% (2020)/78% (2021) des étudiant(e)s utilisent les traducteurs en ligne lors de leurs préparations

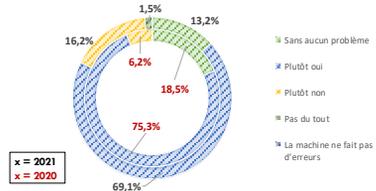


EXPÉRIMENTATIONS MENÉES EN LEA À L'UNIVERSITÉ DE LILLE : ÉTAT DES LIEUX (PRINTEMPS 2020-)



EXPÉRIMENTATIONS MENÉES EN LEA À L'UNIVERSITÉ DE LILLE : ÉTAT DES LIEUX (PRINTEMPS 2020-)

J'ai le sentiment d'être capable de repérer les erreurs de la traduction automatique :



EXPÉRIMENTATIONS MENÉES EN LEA À L'UNIVERSITÉ DE LILLE : ÉTAT DES LIEUX (PRINTEMPS 2020-)

Texte journalistique EN traduit automatiquement avec DeepL en FR

2 textes côte à côte

Consignes : corriger erreurs de fidélité et de fluidité (pas de justification)

20 erreurs jugées importantes repérées en amont par les évaluateurs

Coronavirus Empties European Cities of Chinese Tourists
Hotels, stores and destinations across the Continent have come to rely on visitors from China. Quarantine measures have changed all that.

New York Times Feb-17, 2020

PARIS — The line in front of the Louvre Museum store was barely a line by Paris standards; only 10 people. All were Asian and many spoke in Chinese, with one couple dictating Mandarins into a smartphone and waiting for the answer in French.

"Sometimes, the line's been even shorter recently," Yasmine Ben, who works at a kiosk directly facing the store, said on a recent morning. "Usually, it's wider, much much longer, and it snakes around the block."

Louise Vallières, in the Galeries Lafayette department store in central Paris, is a favorite stop inside one of the favorite shopping destinations of Chinese tourists in France. And the line there is prime evidence of the growing economic impact that the coronavirus, which broke out in Wuhan, China, late last year, has had on tourism in Paris and elsewhere across Europe.

Though it is too soon to quantify it precisely, the potential economic impact of the coronavirus is evident nearly everywhere. Fees were heightened over the weekend after an 80-year-old Chinese tourist died of the virus at a hospital in Paris — the first fatality outside Asia since the start of the outbreak.

The effects, especially on businesses catering to the ever-growing Chinese market, have been immediate. Last week, the Italian government considered allocating assistance to hard-hit tour operators.

Le coronavirus vide les villes européennes de touristes chinois
Les hôtels, les magasins et les destinations de tout le continent en ont tenu à compter sur les visiteurs de Chine. Les mesures de quarantaine ont changé tout cela.

New York Times 17 février 2020

PARIS — La file d'attente devant le magasin Louis Vuitton était à peine plus longue que celle de Paris, seulement 10 personnes. Tous étaient asiatiques et beaucoup parlaient en chinois. Un couple dictait le mandarin dans un smartphone et attendait les réponses en français.

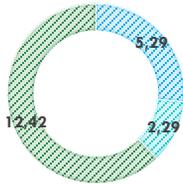
"Parfois, la queue a été encore plus courte récemment", a déclaré Yasmine Ben, qui travaille dans un kiosque situé directement en face du magasin, en matinée. "D'habitude, elle est plus large, beaucoup, beaucoup plus longue, et elle serpente dans le bloc."

Louise Vallières, dans le grand magasin des Galeries Lafayette au centre de Paris, est une étape incontournable dans l'une des destinations de shopping préférées des touristes chinois en France. Et la ligne qui s'est formée est une preuve éclatante de l'impact économique croissant que le coronavirus, qui s'est déclaré à Wuhan, en Chine, à la fin de l'année dernière, a eu sur le tourisme à Paris et ailleurs en Europe.

Bien qu'il soit trop tôt pour le quantifier avec précision, l'impact économique potentiel du coronavirus est évident presque partout. Les craintes se sont accrues au cours du week-end après qu'un touriste chinois de 80 ans soit mort du virus dans un hôpital de Paris — le premier décès hors d'Asie depuis le début de l'épidémie.

Les effets, en particulier sur les entreprises qui approvisionnent le marché chinois en pleine expansion, ont été immédiats. La semaine dernière, le gouvernement

EXPÉRIMENTATIONS MENÉES EN LEA À L'UNIVERSITÉ DE LILLE : ÉTAT DES LIEUX (PRINTEMPS 2020-)



Sur les 20 erreurs pré-identifiées par les évaluateurs

- Erreur bien identifiée et bien corrigée
- Erreur bien identifiée mais mal corrigée
- Erreur non identifiée

EXPÉRIMENTATIONS MENÉES EN LEA À L'UNIVERSITÉ DE LILLE : ÉTAT DES LIEUX (PRINTEMPS 2020-)

Meilleure identification des problèmes de fidélité (sens) que des problèmes de fluidité (grammaire/langue) :

- 133/169 étudiants (78,7%) ont modifié "était à peine plus longue que celle de Paris" ("was barely a line by Paris standards")
- 119/169 (70%) ont corrigé "serpentait dans le dos" ("it snakes around the back")
- 44 (26%) ont corrigé le subjonctif après "après que"
- 36 (21,3%) ont corrigé "dictait le mandarin" ("dictating Mandarin")

⇒ « priming effect » (Carl & Schaeffer 2017)

Résultats complets et analyse : Loock & Léchaugette (2021) | <https://bit.ly/Loock-Lechaugette-2021>

EXPÉRIMENTATIONS MENÉES EN LEA À L'UNIVERSITÉ DE LILLE : ÉTAT DES LIEUX (PRINTEMPS 2020-)

Conclusions :

- Utilisation massive mais **non raisonnée** chez les étudiant(e)s
- Idées reçues, craintes, **vision biaisée**
- Besoin d'une formation :
 - À quoi servent les traducteurs en ligne ?
 - Que (ne) savent-ils (pas) faire ?
 - Quels enjeux pour une utilisation professionnelle ?

EXPÉRIMENTATIONS MENÉES EN LEA À L'UNIVERSITÉ DE LILLE : ÉTAT DES LIEUX (PRINTEMPS 2020-)

Besoin de développer une « MT literacy » (Bowker & Buitrago Cirio 2019) / approche raisonnée (Loock 2019) et éthique

- Utilisation de la TA pour la **communication scientifique**
- Développement d'une nouvelle compétence qui rende possible une **utilisation critique**
 - Rédiger « pour » la TA
 - Savoir quand et comment l'utiliser
 - Prise en compte des considérations éthiques

« Using MT is easy, using it critically requires some thought. »

<https://sites.google.com/view/machinetranslationliteracy/>



QUELLES CONSÉQUENCES POUR NOS ENSEIGNEMENTS ?

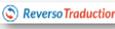


PLAN

- POINTS DE DÉPART**
 - UTILISATION RÉPANDUE CHEZ LES ÉTUDIANT·E·S
 - VISION BIAISÉE VS. APPROCHE RAISONNÉE & ÉTHIQUE
 - UTILISATION NON MAÎTRISÉE
- QUELLES CONSÉQUENCES POUR NOS ENSEIGNEMENTS**
 - QUELLE APPROCHE POUR QUELS ENJEUX ?
 - QUELS OUTILS ET SUPPORTS PÉDAGOGIQUES ?
 - L'ÉVALUATION
 - UNE APPROCHE DIFFÉRENCIÉE SELON LES FORMATIONS

QUELLE APPROCHE ?





Approche théorique

- Définition des traducteurs en ligne (vs. dictionnaires en ligne, outils de corpus)
- Comment sont produites les **sorties de TA** (importance des données dans les corpus, différences de résultats selon outil + évolution dans le temps)

Exercices pratiques

- Exercices de traduction
- Comparaisons « TH »-TA
- Comparaisons différents outils
- Correction de sorties de TA

Évaluation

Propositions complètes : voir Loock et al. (2022) | <https://bit.ly/Loocketal-2022>

QUELLE APPROCHE ?

Considérations techniques :

- Transfert linguistique (vs. culturel)**
- Ambiguïtés**
- Gestion des noms propres**
- Non traductions (mots, phrases, paragraphes entiers)**
 - Loock (2020) : 3,5% des adjectifs en -ly adverbies non traduits avec DeepL, 10% avec eTranslation
- « Créations » lexicales**
 - Maden et al. (2019) : EN-DU 15% de mots « inventés »
 - De Clercq et al. (2021) : EN-FR *vanité, tonnement, bienbouffeur or torch-éclairé* (FR)
- Biais algorithmiques**
- Reproduction d'erreurs et des préjugés**

= « machine translationese »

APPROCHE PAR L'EXEMPLE

<p>Jackson England, 20, is a rising junior at Columbia University. England entered his freshman year as a pre-med student, with plans for a long and successful career in the medical field as a neurosurgeon. However, when the pandemic hit, England realized that he wanted to switch his major to psychology, with a concentration in educational studies.]</p>	<p>Jackson England, 20 ans, est un <u>junior montain</u> l'Université de Columbia. <u>Angleterre</u> yst entrée dans sa première année en tant qu'étudiant en médecine, avec des plans pour une longue et fructueuse carrière dans le domaine médical en tant que neurochirurgien. Cependant, lorsque la pandémie a frappé, l'Angleterre s'est rendu compte qu'il voulait passer sa majeure en psychologie, avec une concentration en études pédagogiques.</p>
---	--

Source : Google Translate, 2 novembre 2021

<p>They live on the first floor.</p>	<p>Ils vivent au premier étage.</p>
--------------------------------------	-------------------------------------

Source : DeepL, 6 octobre 2022

APPROCHE PAR L'EXEMPLE

<p>"Sometimes, the line's been even shorter recently," Yasmine Ben, who works at a book directly facing the store, said on a recent morning. "Usually, it's wider, much, much longer, and it snakes around the back."</p> <p>Louis Vuitton, in the Galeries Lafayette department store in central Paris.</p>	<p>"Parfois, la queue a été encore plus courte récemment", a déclaré Yasmine Ben, qui travaille dans un kiosque situé directement en face du magasin, un matin récent. Habitudo, plus est plus large, beaucoup, beaucoup plus longue, et elle serpente dans le dos.</p>
--	---

Source : DeepL, avril 2020

<p>Food wholesalers have also talked of a "perfect storm" caused by the shortage in HGV drivers leading to gaps on retailers' shelves or in hospitality business's offerings.</p>	<p>Les grossistes en produits alimentaires ont également parlé d'une "tempête parfaite" causée par la pénurie de chauffeurs de poids lourds, qui entraîne des <u>gaps</u> dans les rayons des détaillants ou dans les offres des entreprises de restauration.</p>
---	---

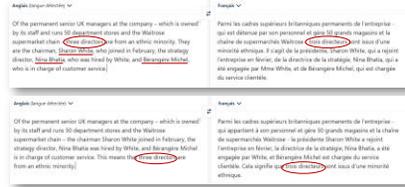
Source : DeepL, 6 octobre 2022

APPROCHE PAR L'EXEMPLE



Source : DeepL, 25 août 2021

APPROCHE PAR L'EXEMPLE



Source : DeepL, 25 août 2021

APPROCHE PAR L'EXEMPLE

Tableaux comparatifs

Source Text/Input	DeepL	Google Traduction
Retail sales in Great Britain jump despite soaring inflation	Les ventes au détail en Grande-Bretagne bondissent malgré une inflation galopante	Les ventes au détail en Grande-Bretagne bondissent malgré la flambée de l'inflation
LONDON, England: British consumers continued to shop as normal last month despite the highest inflation rate in 40 years, with the Office for National Statistics reporting a 1.4 percent monthly jump in retail sales in April.	LONDRES, Angleterre : Les consommateurs britanniques ont continué à faire leurs achats normalement le mois dernier, malgré le taux d'inflation le plus élevé depuis 40 ans. L'Office for National Statistics a fait état d'un bond mensuel de 1,4 % des ventes au détail en avril.	LONDRES, Angleterre: Les consommateurs britanniques ont continué à faire leurs achats normalement le mois dernier, malgré le taux d'inflation le plus élevé en 40 ans, l'Office for National Statistics signalant une augmentation mensuelle de 1,4% des ventes au détail en avril.

Objectifs : observation + check-list de problèmes récurrents

APPROCHE PAR L'EXEMPLE

Tableaux comparatifs

DeepL	Google Traduction	Traduction collective
Les ventes au détail en Grande-Bretagne bondissent malgré une inflation galopante	Les ventes au détail en Grande-Bretagne bondissent malgré la flambée de l'inflation	Grande Bretagne : forte hausse/explosion des ventes de/au détail malgré une inflation élevée/galopante
LONDRES, Angleterre : Les consommateurs britanniques ont continué à faire leurs achats normalement le mois dernier, malgré le taux d'inflation le plus élevé depuis 40 ans. L'Office for National Statistics a fait état d'un bond mensuel de 1,4 % des ventes au détail en avril.	LONDRES, Angleterre: Les consommateurs britanniques ont continué à faire leurs achats normalement le mois dernier, malgré le taux d'inflation le plus élevé en 40 ans, l'Office for National Statistics signalant une augmentation mensuelle de 1,4% des ventes au détail en avril.	Londres, Angleterre : Malgré un taux d'inflation britannique ont continué/record en/ depuis 40 ans, les consommateurs britanniques ont continué de consommer normalement/comme à leur habitude le mois dernier. Le bureau des statistiques nationales/l'équivalent britannique de l'INSEE fait état/annonce en effet un bond de 1,4% en un mois pour les ventes de/au détail au mois d'avril.

APPROCHE PAR L'EXEMPLE

Classement de traductions

Phrase source
Traduction étudiante 1
Traduction étudiante 2
Traduction automatique 1
Traduction automatique 2
Traduction étudiante 3
...

APPROCHE PAR L'EXEMPLE

DISCLAIMER

Objectifs

- ≠ mentionner uniquement les erreurs
- ≠ se moquer des sorties de TA
- = utilisation des sorties de TA comme source d'inspiration

CONSIDÉRATIONS ÉTHIQUES ET DÉONTOLOGIQUES

- Triche, plagiat (politique d'établissement ?)
- Questions de confidentialité
- Impact écologique (Strubell et al. 2019)
- Données/corpus < traductions humaines
- Débats dans le milieu professionnel

RESSOURCES PÉDAGOGIQUES

Ressources externes :

- MT literacy project (U. Ottawa) : <https://sites.google.com/view/machinetranslationliteracy>
- MultiTraiNMT project (Erasmus+) <https://www.multitrainmt.eu>



RESSOURCES PÉDAGOGIQUES

Ressources internes :

- Banque de données d'exemples > exercices de repérage et de correction
 - Sens
 - Noms propres
 - Reprises pronominales
 - Ambiguïtés lexicales et syntaxiques
 - Composition nominale
 - Phénomènes culturels
 - ...



RESSOURCES PÉDAGOGIQUES

Ressources internes :

Exercices visant l'amélioration de la langue cible (collocations)

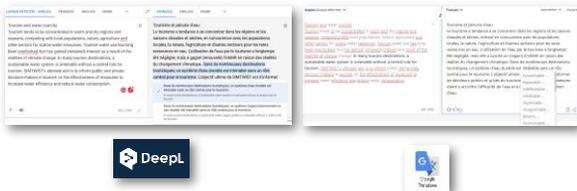
Avec une hausse des prix qui se généralise, le pouvoir d'achat _____ sa plus forte baisse depuis près de dix ans.

Le chancelier allemand souhaite protéger les ménages les plus modestes de la _____ des prix de l'énergie prévue pour cet automne.

La croissance est restée nulle au deuxième trimestre, _____ par l'accélération de l'inflation dans le sillage de la guerre en Ukraine.



OUTILS



OUTILS

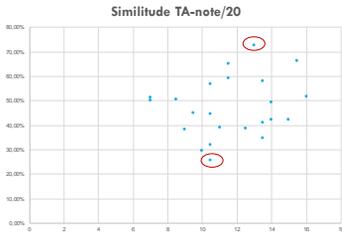


Comparaison traduction de l'étudiant(e) vs. TA





Comparaison traduction de l'étudiant(e) vs. TA



OBJECTIFS FINAUX

- Développer chez les étudiant(e)s un regard critique sur l'outil
- Utilisation raisonnée et efficace (TA ≠ dictionnaire)
- Repérage et correction des erreurs
- Utilisation comme aide à la traduction et à la rédaction

⇒ **étudiant(e) au centre de la prise de décision**
 ⇒ « confiance » vs. « scepticisme sain » (O'Brien & Ehrensberger-Dow 2020), relation humain-machine



QUEL AVENIR POUR LES COURS DE TRADUCTION « PÉDAGOGIQUE » ?

Constat : la machine est (parfois) « meilleure » que les étudiants, notamment pour la traduction vers la langue étrangère

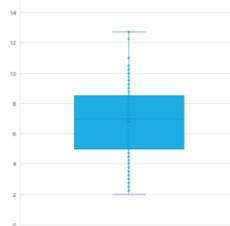
- ⇒ Amélioration systématique de ce que la machine propose ?
- ⇒ Autre(s) forme(s) de traduction ? (p. ex. traduction résumé)



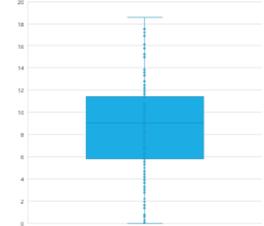
→ TRADUCTION



Traduction EN-FR (/15)

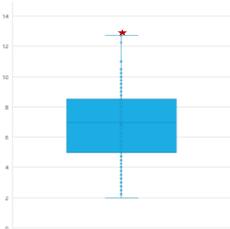


Traduction FR-EN (/20)

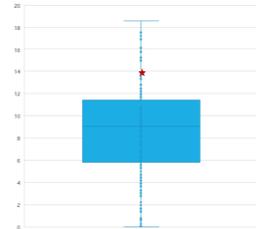


Examen sur table L3 (sans documents), décembre 2022

Traduction EN-FR (/15)



Traduction FR-EN (/20)



Examen sur table L3 (sans documents), décembre 2022

L'ÉVALUATION



Coronavirus Empties European Cities of Chinese Tourists **Le coronavirus vide les villes européennes de touristes chinois**

Hotels, stores and destination across the Continent have come to rely on visitors from China. Quarantine measures have changed all that.

New York Times Feb 13, 2020

PARIS — The line in front of the Louis Vuitton store was barely a line by Paris standards; only 10 people. All were Asian and many spoke in Chinese, with one couple displaying Mandarin into a smartphone and waiting for the servers in French.

"Sometimes, the line's been even shorter recently," Yamine Ben, who works at a kiosk directly facing the store, said on a recent morning. "Usually, it's wider, much, much longer, and it swarms around the kiosk."

Louis Vuitton, in the Galeries Lafayette department store in central Paris, is a favorite stop inside one of the favorite shopping destinations of Chinese tourists in France. And the line there is prime evidence of the growing economic impact that the coronavirus, which broke out in Wuhan, China, last last year, has had on tourism in Paris and elsewhere across Europe.

Though it is too soon to quantify it precisely, the potential economic impact of the coronavirus is evident nearly everywhere. Plans were heightened over the weekend after an 80-year-old Chinese tourist died of the virus at a hospital in Paris — the first fatality outside Asia since the start of the outbreak.

The effects, especially on businesses catering to the ever-growing Chinese market, have been immediate. Last week, the Italian government considered allocating assistance to hard-hit tour operators.

Les hôtels, les magasins et les destinations de tout le continent en sont venus à compter sur les visiteurs de Chine. Les mesures de quarantaine ont changé tout cela.

New York Times 17 février 2020

PARIS : La file d'attente devant le magasin Louis Vuitton paraît à peine plus longue que celle de Paris ; seulement 10 personnes. Tous étaient asiatiques et beaucoup parlaient en chinois. Un couple affiche le mandarin dans un smartphone et attendait les réponses en français.

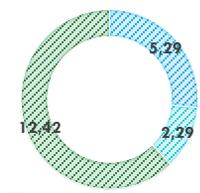
"Parfois, la queue a été encore plus courte récemment", a déclaré Yamine Ben, qui travaille dans un kiosque juste devant le magasin, un matin récent. "Habituellement, elle est plus large, beaucoup, beaucoup plus longue, et elle se déverse dans le kiosque."

Louis Vuitton, dans le grand magasin des Galeries Lafayette au centre de Paris, est une étape incontournable dans l'une des destinations de shopping préférées des touristes chinois en France. Et la ligne qui se fait attendre est une preuve éclatante de l'impact économique croissant que le coronavirus, qui s'est déclaré à Wuhan, en Chine, à la fin de l'année dernière, a eu sur le tourisme à Paris et ailleurs en Europe.

Bien qu'il soit trop tôt pour le quantifier avec précision, l'impact économique potentiel du coronavirus est évident presque partout. Les craintes se sont accrues au cours du week-end après qu'un touriste chinois de 80 ans soit mort du virus dans un hôpital de Paris — le premier décès hors d'Asie depuis le début de l'épidémie.

Les effets, en particulier sur les entreprises qui approvisionnent le marché chinois en pleine expansion, ont été immédiats. La semaine dernière, le gouvernement

L'ÉVALUATION



Sur les 20 erreurs pré-identifiées par les évaluateurs

- Erreur bien identifiée et bien corrigée
- Erreur bien identifiée mais mal corrigée
- Erreur non identifiée

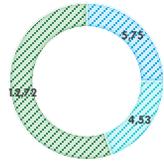
L'ÉVALUATION

Avril 2021 : série de 10 phrases FR-EN + 10 phrases EN-FR

FR-EN1	Que vous aimiez si tel ou non, vous allez pouvoir découvrir une version de la montagne que vous ne connaissez pas. Pour les mordus de ski, deux possibilités s'offrent à vous, le ski de randonnée et le ski nordique !	Whether you like skiing or not, you will be able to discover <u>a version</u> of the mountain that you did not know. For all enthusiasts, there are two possibilities: ski touring and Nordic skiing!	/2
FR-EN2	Les chiffres s'égrèment ainsi, sur la même pente : 56 % de fréquentation dans les différents bureaux de l'Office de tourisme L, et 30 % de non-occupation dans les hôtels (qui a préalablement dépassé les 35 % contre plus de 50 % en 2019).	The figures are thus scattered, on the same slope: 56% <u>attendance</u> in the various tourist office offices (L) and 30% occupancy rate in the hotels (which previously exceeded 35% compared to more than 50% in 2019).	/2
FR-EN3	Le dispositif, qui est rendu public seulement quelques jours avant son entrée en vigueur, vient consensier de nombreux projets de départ organisés par les agences de voyages et les tour-opérateurs, rejoint les Entreprises du Voyage (EUV) dans un communiqué.	This <u>device</u> , which is made public only a few days before the entry into force, thursts many departure projects organized by travel agencies and tour operators, rejoint Les Entreprises du Voyage (EUV) in a statement.	/2
FR-EN4	Retour en arrière : le 15 mai 2020, le couple, qui habite Plovdiv, parvient enfin à quitter la Costa Magica, la <u>paradis</u> de la <u>compagne</u> . <u>Conte</u> , à bord <u>accuser</u> ils étaient depuis dix-sept jours.	Back to the past: on March 15, 2020, the couple, who live in Plovdiv, finally managed to leave the Costa Magica, the <u>paradise</u> of the <u>companion</u> . <u>board</u> <u>what</u> , they had been for seventeen days.	/2

L'ÉVALUATION

Résultats pour les 10 phrases FR-EN (196 étudiant(e)s, 23 erreurs pré-identifiées par les correcteurs)



- Erreur bien identifiée et bien corrigée
- Erreur bien identifiée mais mal corrigée
- Erreur non identifiée

⇒ la séparation en phrases permet une amélioration sensible des performances des étudiants, même lorsque la TA est vers la langue étrangère

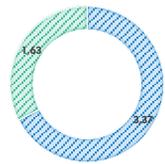
L'ÉVALUATION

Décembre 2021- (retour en présentiel) : traduction + 5 phrases traduites automatiquement avec soulignements

Phrases originales en anglais	Traductions automatiques à corriger (DeepL)	Votre traduction
"Do you get them from supermarket bins?" I asked them. They told me they regularly collected and redistributed the contents of the big skip-like bins behind supermarkets.	= <u>Les obtenir</u> dans les poubelles des supermarchés ? = leur ai-je demandé. In ce cas ils qu'ils récupèrent et redistribuent régulièrement le contenu des <u>grands bennes à ordures</u> derrière les supermarchés.	
I had heard of people being diving before and I was captivated by their story.	J'aurais déjà entendu parler de personnes <u>plongeant</u> de la <u>pluie sous-marine</u> et j'ai été captivé par leur histoire.	

L'ÉVALUATION

Décembre 2021- (retour en présentiel) : traduction + 5 phrases traduites automatiquement avec soulignements (n=158)



- Erreur bien corrigée
- Erreur mal/non corrigée

1	107/158	67,72%
2	134/158	84,81%
3	100/158	63,29%
4	72/158	45,57%
5	119/158	75,32%

⇒ Les étudiants parviennent mieux à corriger les erreurs quand le repérage est fait

L'ÉVALUATION

Décembre 2021 - (retour en présentiel) : traduction + 5 phrases traduites automatiquement avec soulignements (n=158)

- Stratégies de correction observées :
 - Les étudiants réfléchissent d'abord sur le lexique/corrigent un terme
 - Ils agissent sur la syntaxe dans un second temps seulement
- On peut se demander si la réflexion porte exclusivement sur la traduction en français ou s'ils reviennent vers le texte en anglais (phénomène déjà observé chez les professionnels, [Nitzke & Oster 2016](#))
- Inversion présentation phrase source – sortie de TA : pas d'influence

L'ÉVALUATION

Conclusion :

- les étudiant(e)s parviennent à corriger les erreurs signalées
- mais ne parviennent pas à les repérer

=> **L'utilisation autonome n'est pas atteinte**

LES FORMATIONS DE TRADUCTION PROFESSIONNELLE

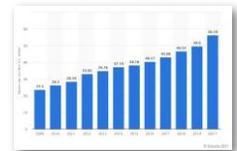


TA ET FORMATION PROFESSIONNELLE

Utilisation répandue sur le marché des métiers de la traduction

- La TA est là, **de + en + présente**, mais ne ralentit pas le marché

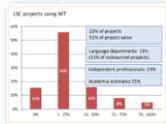
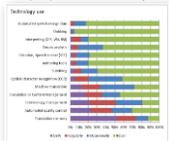
- 2018 : tournant, puisque pour la 1^{ère} fois, le nombre de LSP européens ayant recours à la TA > 50% (Source : 2018 European language industry survey)



TA ET FORMATION PROFESSIONNELLE

Utilisation répandue sur le marché des métiers de la traduction

- 70% des traducteurs indépendants déclarent utiliser la TA
- 22% des projets chez les LSP / 23% chez les indépendants



(Source : 2022 European language industry survey) <https://elias-survey.org/>

TA ET FORMATION PROFESSIONNELLE

Utilisation répandue sur le marché des métiers de la traduction

- Diversité/Fragmentation du marché

- Traduction littéraire (« objection préjudicielle », [Hansen 2021](#)) vs. non littéraire (spécialisée/pragmatique)
- Traduction vs. Localisation vs. Traduction audio-visuelle vs. Traduction éditoriale vs. Transcription
- « good enough » vs. traduction de qualité
- Résistance de certains professionnels

TA ET FORMATION PROFESSIONNELLE

- **Considérations techniques :**
 - Comprendre la technologie
 - Connaître ses limites
- **Pré-/Post-édition**
- **Considérations en lien avec la gestion de projets :**
 - Quand (ne pas) proposer la TA au client ?
 - Comment tarifier les projets MTPE ?
 - Comment calculer la productivité/rentabilité ?
- **Considérations éthiques et déontologiques**

=> Comment placer l'utilisateur/trice au centre ?

TA ET FORMATION PROFESSIONNELLE

Critère de qualité n°1 sur le marché : invisibilité

"A translated text (...) is judged acceptable by most publishers, reviewers, and readers when it reads fluently, when the absence of any linguistic or stylistic peculiarities makes it seem transparent, giving the appearance that it reflects the foreign writer's personality or intention or the essential meaning of the foreign text—the appearance, in other words, that the translation is not in fact a translation, but the "original." (Venuti 1995: 2)

Se faire passer pour un(e) spécialiste du domaine, même quand celui-ci est très technique



TA ET FORMATION PROFESSIONNELLE

Mise au jour du machine-translationese :



De Clercq, De Sutter, Loock, Cappelle, & Plevoets (2021) + Loock (2020) : analyse de textes traduits automatiquement EN-FR réunis en corpus

Quelques résultats :

- phrases + longues
- moindre variété lexicale
- « créations » : *cavalage, vampiriquement, bienbouffeur, vortir, tonnamment, inquieté...*
- sur-utilisation de certains phénomènes linguistiques (hypéronymes *chase/dire*, structures existentielles en *il y a*, adverbies dérivés en *-ment*)

Résultats complets | <https://bit.ly/DeClercqetal2021>

TA ET FORMATION PROFESSIONNELLE

Connaissance des phénomènes à observer pour la MTPE :

- Transfert linguistique, mais pas culturel
- Ambiguïtés
- Traduction des noms propres
- Non traductions (mots, phrases, paragraphes entiers)
- « Créations » lexicales
- Biais algorithmiques
- Reproduction d'erreurs
- Reproduction des préjugés (sexistes, racistes)

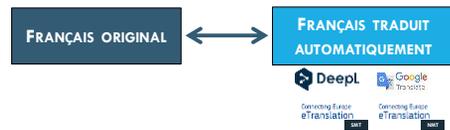
= « machine translationese »

TA ET FORMATION PROFESSIONNELLE

Mise au jour du machine-translationese :



De Clercq, De Sutter, Loock, Cappelle, & Plevoets (2021) + Loock (2020) : analyse de textes traduits automatiquement EN-FR réunis en corpus



TA ET FORMATION PROFESSIONNELLE

Mise au jour du machine-translationese :



De Clercq, De Sutter, Loock, Cappelle, & Plevoets (2021) + Loock (2020) : analyse de textes traduits automatiquement EN-FR réunis en corpus

- => Résultats pertinents pour la post-édition au-delà du « grammaticalement correct »
- => Prise de conscience des « écarts » avec la langue originale malgré l'accent mis sur la fluidité
- => Outil de **sensibilisation** : l'intervention humaine reste nécessaire

Résultats complets | <https://bit.ly/DeClercqetal2021>

TA ET FORMATION PROFESSIONNELLE

- Expériences nombreuses :

- Performance étudiants / professionnels en traduction vs. MTPE (productivité/qualité)
- Capacité à repérer et à corriger les erreurs de la machine
- Mise au jour du « machine translationese » et du « post-editeuse »

Voir par ex. Carl & Schaefer (2017), Castilho et al. (2019), Daems et al. (2017), Faria Pires (2018, 2020), Martikainen (2019), Massey & Ehrensberger-Dow (2017), Moorkens (2018), Rossi (2017), Sánchez-Gijón et al. (2019), Stasimlari & Sosoni (2020), Toral (2019), Yamada (2019)

TA ET FORMATION PROFESSIONNELLE

Considérations éthiques/déontologiques :

- Questions de confidentialité
- Gestion des risques
- Données/corpus < traductions humaines
- Impact écologique (Strubell et al. 2019)
- Concept de « Fair MT » (Moorkens et al. 2020)



Google Translate still isn't good enough for medical instructions

Court Says Google Translate Isn't Reliable Enough To Determine Consent For A Search

TA ET FORMATION PROFESSIONNELLE

Et aussi...

Piratage des données

= "back translation attacks"

Objectif : produire des traductions erronées ou offensantes



TA ET FORMATION PROFESSIONNELLE



- 14 **produire un produit de MT** à l'aide de guides de style et de glossaires terminologiques pour veiller au respect des normes de qualité dans les **projets de traduction automatique augmentée**
- 18 **comprendre les bases des systèmes de traduction automatique** et leur incidence sur le processus de traductions, et intégrer la **traduction automatique dans un flux de travail de traduction** (le cas échéant)

https://ec.europa.eu/info/resources-partners/europe-on-masters-translation-ent_fr

TA ET FORMATION

Tout n'est pas réglé !

- Débats/Questionnements :
 - Cours spécifiques ?
 - Quand introduire le sujet ? (cf. « tout bon post-éditeur doit d'abord être bon traducteur »)
 - Quid des évaluations : avec ou sans TA ?
 - Cours de TAL ou pas ?
 - TA = plagiat ? (Somers et al. 2006)
- Résistance :
 - Chez les formateurs mais aussi chez les étudiants (e.g. De Faria Pires 2020, Torres-Simón & Pym 2021)



TA ET FORMATION

Objectif final : Dégager la plus-value humaine

- Correction des erreurs de la machine (MTPE)
- Risque de « **standardisation** » de la langue / **perte de créativité**
- Enseigner la traduction avant tout comme un **service commercial**
- Mettre l'humain au centre pour la **prise de décision**, la TA n'étant qu'un outil parmi d'autres

= « **future-proofing the profession** »



TA ET FORMATION

Dégager la plus-value humaine

Proposer des projets de traduction à gérer, avec des consignes spécifiques :

terminologie spécifique, guides de style, localisation d'URL, référencement (SEO), format....



- ✓ Traduire en français (de France)
- ✓ Respect du guide de style de l'OCDE (chiffres, espaces insécables, devises, décimales...)
- ✓ Conversions des dollars en euros (date précise)
- ✓ Gestion des liens hypertexte
- ✓ Termes autorisés/interdits
- ✓ Présentation du texte
- ✓ Format de fichier

⇒ Au-delà du transfert linguistique
 ⇒ Respect des consignes intégré à la notation

TA ET FORMATION

Introduire les questions éthiques et déontologiques

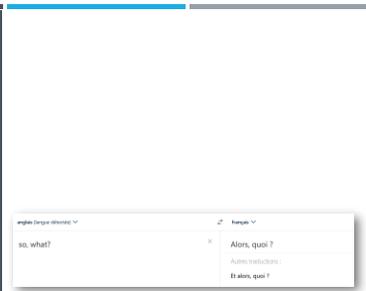
Transparence vis-à-vis du client

« Éducation du client » : la TA, c'est pas automatique !

Bonne vs. mauvaise utilisation

Conscience des enjeux relatifs à la tarification, exploitation des données...

= questions relatives à la [gestion de projet](#)



CONCLUSIONS

Puisque la traduction automatique est là, il faut apprendre à travailler avec

Il faut y former les traducteurs/trices et les interprètes de demain (dès le 1er jour !) pour une utilisation raisonnée et éthique

La plus-value de l'humain par rapport à la machine est réelle : il faut la définir, l'exploiter, et y sensibiliser les étudiants, quel que soit leur domaine d'études

Tout n'est pas résolu, d'autant que la technologie va encore évoluer (parallèle avec l'IA en général, p. ex. ChatGPT)

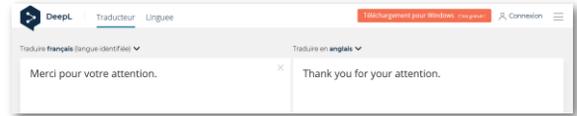
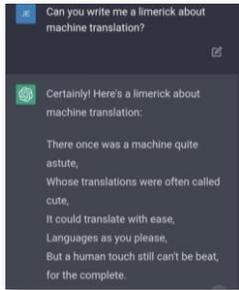
CONCLUSIONS

Besoin de formation des formateurs/formatrices :

- Pas de formation spécifique la plupart du temps
- Pas ou peu de politiques institutionnelles (Henshaw & O'Neill 2021, Delorme Benites et al. 2021)
- La plupart ne détecte pas l'utilisation de la TA chez les étudiants (Henshaw & O'Neill 2021)
- Craintes, préjugés

⇒ [Faire sortir l'éléphant de la salle de cours !](#)





Contact :
 rudy.look@univ-lille.fr
 [@RudyLook](https://twitter.com/RudyLook)

POUR ALLER PLUS LOIN



<https://ln2022.sciencesconf.org/>



Vidéos disponibles sur :
<https://bit.ly/TQ2022videos>